

APPENDICES

A.The Data Sheet

1	: Number of the Datum
Ac	: Acceptable
Al	: Allusion
Cn	: Condensation
Dc	: Decimation
Dl	: Deletion
Ds	: Dislocation
Ex	: Expansion
Im	: Imitation
Lac	: Less Acceptable
Pp	: Paraphrase
Rs	: Resignation
ST	: Source Text
Tc	: Transcription
Tr	: Transfer
TT	: Target Text
Unc	: Unacceptable
VI	: Verbal Irony
Wp	: Wordplay

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies									Acceptability			
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	DI	Rs	Ac	Lac	Uac
1	01/Vi/DI/Unc	Korath: Drop it now! Peter: Hey, cool, man. No problem. No problem at all.	"Korath: Letakkan, sekarang! Peter: Tenanglah. Tidak masalah. Sama sekali tidak masalah."	Peter got arrested by Ronan's troops because he tried to take the orb that they had been seeking for.			√											√		√
2	02/Al/Tr/Ac	Korath: You don't look like a junker.You're wearing Ravager garb. Peter: This is just an outfit, man. Ninja Turtle , you better stop poking me."	Korath: Kau bukan tukang barang bekas. Itu seragam Ravager. Peter: Ini hanya pakaian. Kura-kura Ninja , berhentilah menyodokku.	Peter tried to deceived Korath and his troop by saying that he was just a junker. Yet, Korath did not believe Peter.			√			√									√	
3	03/Vi/Pp/Ac	Yondu: I slaved putting this deal together. Peter: Slaved? Making a few calls is a "slaved"?	Yondu: Aku bekerja keras mengatur kesepakatan. Peter: Menelepon adalah "kerja keras"?	Yondu, the leader of Ravager was contacting Peter. Peter did not want to pick up the call because he had been avoiding him but Bereet accidentally picked it up.			√		√										√	

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies									Acceptability			
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	DI	Rs	Ac	Lac	Uac
4	04/Vi/DI/Ac	Yondu: I slaved putting this deal together. Peter: Slaved? Making a few calls is a “slaved”?	Yondu: Aku bekerja keras mengatur kesepakatan. Peter: Menelepon adalah “kerja keras?”	Yondu, the leader of Ravager was contacting Peter. Peter did not want to pick up the call because he had been avoiding him but Bereet accidentally picked it up.			√											√		
5	05/Vi/Pp/Ac	Yondu: I mean, really? And now you’re gonna rip me off! We do not do that to each other. We’re Ravagers. We got a code. Peter: Yeah, and that code is “steal from everybody.”	Yondu: Kini kau memerasku! Kita tak saling mencuri. Kita Ravager. Kita punya prinsip. Peter: Ya, dan prinsipnya adalah “mencuri dari semua orang.”	Yondu, the leader of Ravager was contacting Peter. Peter did not want to pick up the call because he had been avoiding him but Bereet accidentally picked it up.			√	√										√		
6	06/Vi/DI/Ac	Rocket: Xandarians. What a bunch of losers. All of them in a big hurry to get from something stupid to nothing at all. Pathetic....	Rocket: Bangsa Xandar. Sekumpulan pecundang. Semuanya tergesa-gesa berubah dari hal bodoh menjadi nihil! Menyedihkan.	Rocket was busy trying to find fugitives and end up bashed around on people he saw in the radar.			√											√	√	
7	07/Vi/Dc/Unc	Rocket: Xandarians. What a bunch of losers. All of them in a big hurry to get from something stupid to nothing at all. Pathetic....	Rocket: Bangsa Xandar. Sekumpulan pecundang. Semuanya tergesa-gesa berubah dari hal bodoh menjadi nihil! Menyedihkan.	Rocket was busy trying to find fugitives and end up bashed around on people he saw in the radar.			√											√		√

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies										Acceptability				
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	DI	Rs	Ac	Lac	Uac		
8	08/Vi/Tr/Uac	Rocket: ... Look at this guy! Can you believe they call us criminals, when he's assaulting us with that haircut?	Rocket: ...Lihat orang ini! Kau percaya mereka sebut kita penjahat sementara dia menghina kita dengan potongan rambutnya?	Rocket was busy trying to find fugitives and end up bashed around on people he saw on the radar.			√			√												√
9	09/Vi/Pp/Ac	Rocket: ... Look how it thinks it's so cool. It's not cool to get help! Walk by yourself, you little gargoyle...	Rocket: ... Dia pikir dirinya keren. Minta bantuan tidaklah keren! Jalanlah sendiri, Monster kecil. ...	Rocket was busy trying to find fugitives and end up bashed around on people he saw on the radar.			√		√													√
10	10/Al/Tc/Ac	Rocket: ...What is this thing? Look how it thinks it's so cool. It's not cool to get help! Walk by yourself, you little gargoyle ...	Rocket: ...Mahluk apa itu? Dia pikir dirinya keren. Minta bantuan tidaklah keren! Jalanlah sendiri, Monster kecil. ...	Rocket was busy trying to find fugitives and end up bashed around on people he saw on the radar.			√					√										√
11	11/Al/Tr/Ac	Rocket: ...Look at Mr. Smiles over here. Where's your wife, old man? What a class-A pervert. Right, Groot?...	Rocket: ...Lihat Tuan Senyum itu. Dimana istrimu, Pak tua? Dasar cabul. Benar, Groot?...	Rocket was busy trying to find fugitives and end up bashed around on people he saw on the radar.			√				√											√
12	12/Wp/Cn/Lac	Rocket: ...Look at Mr. Smiles over here. Where's your wife, old man? What a class-A pervert . Right, Groot?...	Rocket: ...Lihat Tuan Senyum itu. Dimana istrimu, Pak tua? Dasar cabul . Benar, Groot?...	Rocket was busy trying to find fugitives and end up bashed around on people he saw on the radar.	√										√							√

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies										Acceptability					
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	DI	Rs	Ac	Lac	Uac			
18	18/AI/Pp/Lac	Groot: I am Groot. Peter: Well, that's just as fascinating as the first 89 times you told me that. What is wrong with Giving Tree , here?	Groot: Aku Groot. Peter: Sudah 89 kali kau mengatakannya dan masih terdengar menarik. Ada apa dengan Pohon Murah Hati ini?	Peter, Gamora, Rocket and Groot were arrested and sent to the KYLN, The High Security Prison. On their way to their cell Peter asked about what the orb is for and Groot answered him with his only vocabularies- 3 words: <i>I am Groot.</i>		√			√												√		
19	19/AI/Im/Ac	Peter: Hey! Listen to me, you big blue bastard. Take those headphones off. That's mine. Those belong to impound. That tape and that player is mine! (The jailer attack Peter with an electric shot, while <i>Hooked on a Feeling</i> song played) Peter: Hooked on a Feeling . Blue Swede, 1973. That song belongs to me!	Peter: Hei! Dengar, Raksasa biru bedebah. Lepaskan headphone itu. Itu punyaiku. Itu milik barang sitaan. Pita rekaman dan pemutar itu punyaiku! Peter: Hooked on A Feeling . Blue Swede, 1973. Lagu itu punyaiku!	When they pass the officer's room Peter saw this blue officer trying to listen to Peter's walkman. He got pissed because the walkman is the gift from his mothe and he does not like if anyone touch it. When he tries to get his tape player back, the jailer attack him with an electric shot while <i>Hooked on a Feeling</i> song played.			√				√										√		

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies										Acceptability					
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	Dl	Rs	Ac	Lac	Uac			
20	20/A1/Im/Ac	Peter: Hey! Listen to me, you big blue bastard. Take those headphones off. That's mine. Those belong to impound. That tape and that player is mine! Peter: Hooked on a Feeling. Blue Swede , 1973. That song belongs to me!	Peter: Hey. Dengar, Raksasa biru bedebah. Lepaskan headphone itu. Itu punyaiku. Itu milik barang sitaan. Pita rekaman dan pemutar itu punyaiku! Peter: Hooked on a Feeling. Blue Swede , 1973. Lagu itu punyaiku!	When they passed the jailer's room Peter saw the blue monster-like jailer was trying to listen to Peter's Walkman. He got pissed because the Walkman was the gift from his mother and he did not like if anyone touch it. When he tried to get his tape player back, the jailer attacked him with an electrical shot while <i>Hooked on a Feeling</i> song played.		√					√									√			
21	21/Vi/D1/Lac	Drax: Are you not the man this wench attempted to kill? Peter: Well, I mean, she's hardly the first woman to try and do that to me. Look, this is from a smoking-hot Rajak girl . Stabbed me with a fork. Didn't like me skipping out on her at sunrise.	Drax: Bukankah wanita ini ingin membunuhmu? Peter: Dia bukan wanita pertama yang coba melakukannya. Lihat, ini dari gadis seksi Rajak . Ia menusukku dengan garpu. Ia tak suka aku kabur saat pagi hari.	Drax was trying to kill Gamora because he had a grudge towards Ronan, Gamora's step brother who has killed many people including Drax's whole family. Peter knew this and tried to prevent him from killing Gamora.			√														√		√

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies									Acceptability																
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	Dl	Rs	Ac	Lac	Uac													
22	22/Al/Tr/Ac	<p>Drax: How are we gonna leave?</p> <p>Peter: Well, he's got a plan. Right? Or is that another thing you made up?</p> <p>Rocket: I have a plan! I have a plan!</p> <p>Drax: Cease your yammering and relieve us from this irksome confinement.</p> <p>Peter: Yeah, I'll have to agree with the walking thesaurus on that one.</p> <p>Drax: Do not ever call me a thesaurus.</p>	<p>Drax: Bagaimana kita akan pergi?</p> <p>Peter: Dia punya rencana. Benar? Atau itu karanganmu juga?</p> <p>Rocket: Aku punya rencana!</p> <p>Drax: Hentikan ocehanmu dan bebaskan kami dari kurungan ini.</p> <p>Peter: Aku setuju dengan kamus berjalan ini dalam hal itu.</p> <p>Drax: Jangan panggil aku kamus.</p>	<p>Peter, Gamora, Rocket, Groot and Drax were ready for Rocket's plan to escape the prison.</p>		√																					√						
23	23/Vi/Tr/Ac	<p>Rocket: His people are completely literal. Metaphors are gonna go over his head.</p> <p>Drax: Nothing goes over my head. My reflexes are too fast. I would catch it.</p> <p>Gamora: I'm gonna die surrounded by the biggest idiots in the galaxy.</p>	<p>Rocket: Bangsaanya benar-benar harfiah. Kiasan akan lewat begitu saja.</p> <p>Drax: Takkan ada yang lewat. Refleksku cepat. Aku tentu akan menangkapnya.</p> <p>Gamora: Aku akan mati dikelilingi orang-orang terbodoh di tata surya.</p>	<p>Groot, Rocket, Peter, Gamora and Drax were trying to escape the prison. While Rocket geot ready for his plan Peter mocked Drax as a walking thesaurus and it got Drax feeling offended because his people are very literal.</p>																											√		

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies									Acceptability								
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	Dl	Rs	Ac	Lac	Uac					
24	24/Al/Im/Ac	Peter: Whoa, whoa, whoa. Peter: Yo, Ranger Rick! What are you doing? You can't take apart my ship without asking me! What is this? Rocket: Don't touch that!	Peter: Hei, Ranger Rick! Apa yang kau lakukan? Kau tak bisa membongkar kapalku tanpa izinku! Apa ini? Rocket: Jangan sentuh itu!	Rocket was trying to find a place to keep his spare weapons in Peter's space ship. It made Peter upset because he scattered his ship without his permission.			√							√								√			
25	25/Vi/Cn/Lac	Peter: Shut up. Hey! What is that? Rocket: That's for if things get really hardcore. Or if you wanna blow up moons.	Peter: Diam. Hei. Apa ini? Rocket: Untuk keadaan mendesak. Atau meledakkan bulan.	Peter found a bomb in Rocket's belonging.			√								√								√		
26	26/Vi/Cn/Lac	Peter: Shut up. Hey! What is that? Rocket: That's for if things get really hardcore. Or if you wanna blow up moons.	Peter: Diam. Hei. Apa ini? Rocket: Untuk keadaan mendesak. Atau meledakkan bulan.	Peter found a bomb in Rocket's belonging.			√								√								√		

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies											Acceptability		
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	Dl	Rs	Ac	Lac	Uac	
27	27/Vi/Cn/Lac	<p>Peter: Shut up. Hey! What is that?</p> <p>Rocket: That's for if things get really hardcore. Or if you wanna blow up moons.</p> <p>Peter: No one's blowing up moons.</p> <p>Rocket: You just wanna suck the joy out of everything.</p>	<p>Peter: Diam. Hei. Apa ini?</p> <p>Rocket: Untuk keadaan mendesak. Atau meledakkan bulan.</p> <p>Peter: Tak ada yang meledakkan bulan.</p> <p>Rocket: Kau selalu merusak kesenangan.</p>	<p>Rocket was trying to find a place to keep his spare weapons. It made Peter upset because he scattered his ship without his permission. He found a bomb that Rocket made by himself and scolded him because he left a bomb lying around whereas it was a very dangerous thing.</p>			√							√					√		
28	28/Vi/Tr/Ac	<p>Gamora: Put it down, you fool. You'll destroy us all.</p> <p>Drax: Or just you, murderess!</p> <p>Gamora: I let you live once, princess!</p> <p>Drax: I am not a princess!</p>	<p>Gamora: Letakkan, Bodoh. Kau bisa menghancurkan kita.</p> <p>Drax: Atau hanya kau, Pembunuh!</p> <p>Gamora: Ku biarkan kau hidup sekali, tuan putri!</p> <p>Drax: Aku bukan tuan putri!</p>	<p>Peter asked Gamora about what the Orb is for. Drax then held the orb and suggested them to use it as the weapon to kill Ronan. It got Gamora upsets because it was really dangerous. Gamora called Drax a princess and Drax pissed off.</p>			√			√								√			

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies									Acceptability				
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	DI	Rs	Ac	Lac	Uac	
29	29/AI/Im/Ac	<p>Gamora: I'll tell the buyer we're on our way. And Quill, your ship is filthy.</p> <p>Peter: Oh, she had no idea if I had a black light, the place would look like a Jackson Pollock painting.</p> <p>Rocket: You had issues, Quill.</p>	<p>Gamora: Akan ku kabari pembelinya kita dalam perjalanan. Dan Quill, kapalmu kotor.</p> <p>Peter: Belum tahu dia. Jika pakai lampu hitam kapal ini akan mirip lukisan Jackson Pollock.</p> <p>Rocket: Kau tidak waras, Quill.</p>	<p>Peter asked Gamora the coordinate of the orb's buyer. Yet, instead of gave him the buyer's coordinate, she criticized Peter by saying that his hip was filthy.</p>		√					√								√		
30	30/AI/Im/Ac	<p>Gamora:...It's dangerous and illegal work, suitable only for outlaws.</p> <p>Peter: Well, I come from a planet of outlaws. Billy the Kid, Bonnie and Clyde, John Stamos.</p> <p>Drax: It sounds like a place, which I would like to visit.</p> <p>Peter: Yeah, you should.</p>	<p>Gamora: Ini pekerjaan yang berbahaya dan ilegal, cocok untuk penjahat.</p> <p>Peter: Aku datang dari planet penjahat. Billy The Kid, Bonnie dan Clyde, John Stamos.</p> <p>Drax: Aku jadi ingin kesana.</p> <p>Peter: Datanglah.</p>	<p>The clique were arrived to Knowhere with the intention to sold the orb to Tivan. On their way they were having a small conversation.</p>		√					√								√		

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types		Subtitling Strategies										Acceptability			
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	DI	Rs	Ac	Lac	Uac
31	31/Al/Im/Ac	<p>Gamora:What do you do with it?</p> <p>Peter: Do? Nothing. You listen to it. Or you can dance.</p> <p>Gamora: Dance? I'm a warrior and an assassin. I do not dance.</p> <p>Peter: Really? On my planet there's a legend about people like you. It's called Footloose. And in it, a great hero named Kevin Bacon, teaches an entire city full of people with sticks up their butts that dancing, well... It's the greatest thing there is.</p>	<p>Gamora: Ini digunakan untuk apa?</p> <p>Peter: Tidak ada. Dengarkan saja. Atau kau bisa menari.</p> <p>Gamora: Aku kesatria dan pembunuh. Aku tidak menari.</p> <p>Peter: Benarkah? Di planetku ada legenda tentang orang sepertimu.Namanya Footloose. Dalam kisah itu, seorang pahlawan bernama Kevin Bacon mengajarkan orang-orang dengan tongkat di bokong bahwa menari ialah hal terbesar yang pernah ada.</p>	While waiting for the representative of the orb's buyer, Peter and Gamora were having a little conversation and got closer. Gamora asked Peter about his tape player and Peter told Gamora the legend of Footloose.		√												√		
32	32/Al/Im/Ac	<p>Gamora:What do you do with it?</p> <p>Peter: Do? Nothing. You listen to it. Or you can dance.</p> <p>Gamora: Dance? I'm a warrior and an assassin. I do not dance.</p> <p>Peter: Really? On my planet there's a legend about people like you. It's called Footloose. And in it, a great hero named Kevin Bacon, teaches an entire city full of people with sticks up their butts that dancing, well... It's the greatest thing there is.</p>	<p>Gamora: Ini digunakan untuk apa?</p> <p>Peter: Tidak ada. Dengarkan saja. Atau kau bisa menari.</p> <p>Gamora: Aku kesatria dan pembunuh. Aku tidak menari.</p> <p>Peter: Benarkah? Di planetku ada legenda tentang orang sepertimu.Namanya Footloose. Dalam kisah itu, seorang pahlawan bernama Kevin Bacon mengajarkan orang-orang dengan tongkat di bokong bahwa menari ialah hal terbesar yang pernah ada.</p>	While waiting for the representative of the orb's buyer, Peter and Gamora were having a little conversation and got closer. Gamora asked Peter about his tape player and Peter told Gamora the legend of Footloose.		√												√		

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies										Acceptability			
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	Dl	Rs	Ac	Lac	Uac	
33	33Vi/Pp/Lac	Karina: I present to you Taneleer Tivan. The collector. Tivan: Oh, my dear, Gamora. How wonderful to meet in the flesh. Gamora: Let's bypass the formalities, Tivan. We have what we discussed.	Karina: Perkenalkan, Taneleer Tivan, Sang Kolektor. Tivan: Nona Gamora, senang bisa bertemu secara langsung. Gamora: Tak usah basa-basi, Tivan. Kami punya yang kita bicarakan.	The fugitive clique were arrived at Tivan's place. He then greeted Gamora formally.			√	√											√		
34	34/Vi/Dl/Ac	Tivan: What is that thing there? Groot: I am Groot. Tivan: I never Thought I'd met a Groot. Sir, You must allow me to pay you now so that I may own your carcass. At the moment of your death of course. Groot: I am Groot.	Tivan: Mahluk apa itu disana? Groot: Aku Groot. Tivan: Tak kuduga akan bertemu seorang Groot. Tuan, izinkan aku membayarmu sekarang agar bisa memiliki jasadmu. Tentunya setelah kau mati. Groot: Aku Groot.	The fugitive clique arrived at Tivan's place. When he saw Groot, he putted so much interest on Groot and asked him if he was willing to be payed.			√										√	√			
35	35/Vi/Tr/Ac	Tivan: Once, for a moment, a group was able to share the energy amongst themselves, but even they were quickly destroyed by it. Beautiful. Beyond compare. Rocket: Blah, blah, blah. We're all very fascinated, whitey. But we'd like to get paid.	Tivan: Suatu kali, sebuah kelompok bisa saling berbagi energi tersebut, tapi mereka segera dihancurkan olehnya. Indah. Tak ada bandingnya. Rocket: Bla, bla, bla. Kami sangat kagum. Tapi kami ingin dibayar.	Tivan showed the clique about what the orb could do but Rocket did not care about it. He just wanted to get the money and leave.			√		√									√			

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies										Acceptability			
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	DI	Rs	Ac	Lac	Uac	
36	36/Vi/Cn/Ac	Tivan: Once, for a moment, a group was able to share the energy amongst themselves, but even they were quickly destroyed by it. Beautiful. Beyond compare. Rocket: Blah, blah, blah. We're all very fascinated, whitey. But we'd like to get paid.	Tivan: Suatu kali, sebuah kelompok bisa saling berbagi energi tersebut, tapi mereka segera dihancurkan olehnya. Indah. Tak ada bandingnya. Rocket: Bla, bla, bla. Kami sangat kagum. Tapi kami ingin dibayar.	Tivan showed the clique about what the orb could do but Rocket did not care about it. He just wanted to get the money and leave.			√							√					√		
37	37/Vi/Tr/Ac	Gamora: We have to get back to your ship and deliver it to Nova. Peter: Right, right, okay. I think you're right. Or we could give it to somebody who's not going to arrest us, who's really nice, for a whole lot of money. I think it's a really good balance between your point of view.	Gamora: Kita harus kembali ke kapalmu dan membawanya ke Nova. Peter: Baiklah. Kurasa kau benar. Atau, kita bisa berikan ke orang yang takkan menangkap kita, yang benar-benar baik untuk berikan banyak uang. Kurasa sudut pandang kalian seimbang.	After said that they should not let the orb fell to Ronan's hand Peter suggested to give the orb to someone who was really nice and rich.			√			√									√		

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies								Acceptability					
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	DI	Rs	Ac	Lac	Uac	
38	38/Vi/Tr/Ac	<p>Gamora: Quill? What happened?</p> <p>Peter: I don't know what came over me. But I couldn't let you die. I found something inside of myself. Something incredibly heroic. I mean, not to brag, but objectively...</p> <p>Gamora: Where's the orb?</p>	<p>Gamora: Quill? Apa yang terjadi?</p> <p>Peter: Aku melihatmu diluar sana. Aku tak tahu aku kenapa. Tapi aku tak bisa biarkan kau mati. Kutemukan sesuatu didalam diriku. Sesuatu yang sangat heroik. Bukannya menyombong, tapi secara obyektif...</p> <p>Gamora: Mana bolanya?</p>	<p>Gamora almost died because Nebula destroyed her capsule. Her body was floating in the outer space and will be shattered if she did not get any air as soon as possible. Peter who saw Gamora dying could not let it happened. He contacted Yondu to get him and rescued Gamora by getting out of his capsule and gave her his mask.</p>				√											√		
39	39/Vi/Cn/Lac	<p>Rocket: Attention, idiots. The lunatic on top of this craft is holding a Hadron Enforcer. It's a weapon of my own design.</p> <p>Yondu: What the hell?</p> <p>Rocket: If you don't hand over our companions now, he's gonna tear your ship a new one. A very big new one!</p> <p>Yondu: I ain't buyin' it.</p> <p>Rocket: I am giving you to the count of five. 5,4,3..</p>	<p>Rocket: Perhatian, bodoh. Orang gila di ats kapal ini memegang Hadron Enforcer. Itu senjata yang kurancang.</p> <p>Yondu: Apa-apaan.</p> <p>Rocket: Jika kau tak menyerahkan teman kami sekarang, dia akan membuat lubang baru di kapalmu. Lubang yang besar!</p> <p>Yondu: Aku tak percaya.</p> <p>Rocket: Aku hitung sampai lima. 5,4,3..</p>	<p>Rocket, Drax and Groot are trying to rescue Peter and Gamora. They come to Yondu's ship and threatening them by telling them that he will blast their ship if they are not returning Gamora and Peter.</p>				√												√	

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies										Acceptability				
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	Dl	Rs	Ac	Lac	Uac		
40	40/Vi/Pp/Ac	Peter: No! Wait!, hold on! Rocket, it's me, for God sakes! We figure it out! We're fine! Rocket: Oh, hey, Quill. What's going on? You call that "figured it out?" We're gonna rob the guys who just beat us senseless.	Peter: Tunggu! Rocket, ini aku! Kami dapat jalan keluar! Kami baik saja! Rocket: Hei, Quill. Apa yang terjadi? Kau sebut itu "jalan keluar"? Kita akan merampok orang yang menghajar kita dengan kejam.	Rocket, Drax and Groot were trying to rescue Peter and Gamora. They came to Yondu's ship and threatened them by telling them that he would blasted their ship if they would not released Peter and Gamora.				√	√										√			
41	41/Vi/Pp/Lac	Rocket: We're gonna rob the guys who just beat us senseless. Peter: Oh, you want to talk about senseless? How about trying to save us by blowing us up? Rocket: We were only gonna blow you up if they didn't turn you over!	Rocket: Kita akan merampok orang yang menghajar kita dengan kejam. Peter: Kau mau bicara tentang kekejaman? Kau mau menolong kami dengan cara meledakkan kami! Rocket: Kami akan meledakkanmu jika dia tidak menyerahkanmu	Peter scolded Rocket for trying to rescue Gamora and him by threatened Yondu blowing up his ship.				√	√												√	
42	42/Vi/Tr/Ac	Gamora: We have to stop Ronan. Rocket: How? Peter: I have a plan. Rocket: You've got a plan? Peter: Yes. Rocket: First of all, you're copying me from when I said I had a plan. Peter: No, I'm not.	Peter: Kita harus hentikan Ronan! Rocket: Caranya? Peter: Aku punya rencana. Rocket: Kau punya rencana? Peter: Ya. Rocket: Pertama, kau meniruku saat aku bilang punya rencana. Peter: Tidak benar.	Peter was trying to tell his friends that he had a plan to stop Ronan but Rocket upset because he thought Peter copying his way to say that he had a plan.				√		√											√	

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies										Acceptability			
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	DI	Rs	Ac	Lac	Uac	
43	43/Vi/Tr/Ac	Rocket: What percentage? Peter: I don't know. Twelve percent. Rocket: Twelve percent? (laughs) Peter: That's a fake laugh. Rocket: It's real! Peter: Totally fake!	Rocket: Berapa persen? Peter: Entah. 12 persen. Rocket: 12 persen? (tertawa) Peter: Itu tertawa palsu. Rocket: Ini sungguhan! Peter: Benar-benar palsu!	Peter was trying to tell his friends that he had a plan but Rocket laughed at him because his plan that he offered was not convincing.			√			√									√		
44	44/Vi/Cn/Ac	Peter: That's a fake laugh. Rocket: It's real! Peter: Totally fake! Rocket: That is the most real, authentic, hysterical laugh of my entire life because that is not a plan. Gamora: it's barely a concept.	Peter: Itu tertawa palsu. Rocket: Ini sungguhan! Peter: Benar-benar palsu! Rocket: Itu tertawa histeris paling asli seumur hidupku karena itu bukan rencana. Gamora: Konsep pun bukan.	Peter was trying to tell his friends that he had a plan but Rocket laughed at him because his plan that he offered was not convincing.			√						√						√		
45	45/Wp/Tc/Lac	Xandar Crew: He said his crew just escaped from prison so he'd have no other reason to risk coming to Xandar to help. He says that he's an "a-hole." But he's not.	Dia bilang awaknya kabur dari penjara jadi dia tak punya alasan lain ke Xandar selain menolong. Dia bilang dia seorang "bedebah" Tapi dia tidak.	Peter sent a message to Nova Prime through her crew. Tnova Corps were then discussing whether they should believe Peter or not.	√						√										√

No	Datum Code	Source Expression	Target Expression	Situation	VH Types			Subtitling Strategies										Acceptability			
					Wp	Al	Vi	Ex	Pp	Tr	Im	Tc	Ds	Cn	Dc	DI	Rs	Ac	Lac	Uac	
46	46/Wp/Tc/Ac	Corpsman: He says that he's an "a hole." But he's not, and I'm quoting him, here, " 100 % a dick. " Nova: Do you believe him? Corpsman: I don't know if I believe anyone is 100 % a dick ma'am. Nova: I mean do you believe that he is here to help? Corpsman: Yeah.	Corpsman: Dia bilang dia seorang "bedebah" tapi dia tidak, dan aku mengutip kata-katanya " 100 persen berengsek ". Nova: Kau percaya dia? Corpsman: Aku tak percaya ada orang yang 100 persen berengsek. Nova: Kau percaya dia disini untuk menolong? Corpsman: Ya.	Peter sent a message to Nova Prime through her crew. Tnova Corps were then discussing whether they should believe Peter or not.															√		
47	47/Wp/Tc/Ac	Saal: Peter Quill, this is Denarian Saal of the Nova Corps. For the record, I advised against trusting you here. Peter: They got my " dick " message!	Saal: Peter Quill, Ini Denarian Saal dari Nova Corp. Asal tau saja, aku menolak untuk mempercayaimu. Peter: Mereka menerima pesan " berengsek " dariku!	Peter was very happy because Nova Prime perceived his "dick" message.															√		
48	48/Vi/Tr/Ac	Peter: You gotta reconsider this, Yondu. I don't know who you're selling this to, but the only way the universe can survive is if you give it to the Nova Corps. Yondu: I may be as pretty as an angel , but I sure as hell ain't one. Hand it over, son.	Peter: Kau harus pertimbangkan, Yondu. Entah kau jual kepada siapa, tapi agar alam semesta selamat kau harus berikan kepada Nova Corp. Yondu: Mungkin aku secantik malaikat tapi kujamin aku bukan malaikat. Serahkan, Nak.	After the war and clashed, Peter could finally defeated Ronan and win the orb. Yondu saw it and asked Peter to fulfil his promise to gave the orb to Yondu if he helped Peter to defeat Ronan.																√	

B. Surat Pernyataan Triangulasi

Surat Pernyataan Triangulasi

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Rachmad Wijanarko

NIM : 10211141033

Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Menyatakan bahwa saya telah melakukan triangulasi data pada karya tulis ilmiah (skripsi) dari mahasiswa:

Nama : Nadindra Nirvana Irawan

NIM : 10211144002

Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul : Verbal Humor in *Guardian of the Galaxy* and Its Bahasa Indonesia Subtitling Text

Demikian surat pernyataan ini saya buat. Semoga dapat dipergunakan sebagai mana mestinya.

Yogyakarta, 20 Desember 2016

Triangulator,



Rachmad Wijanarko

Surat Pernyataan Triangulasi

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Anisa Sekar Arum Wibawani

NIM : 10211144016

Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Menyatakan bahwa saya telah melakukan triangulasi data pada karya tulis ilmiah (skripsi) dari mahasiswa:

Nama : Nadindra Nirvana Irawan

NIM : 10211144002

Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul : Verbal Humor in *Guardian of the Galaxy* and Its Bahasa Indonesia Subtitling Text

Demikian surat pernyataan ini saya buat. Semoga dapat dipergunakan sebagai mana mestinya.

Yogyakarta, 20 Desember 2016

Triangulator,



Anisa Sekar A.W.

Surat Pernyataan Triangulasi

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Permadi Tenrisau

NIM : 10211144004

Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Menyatakan bahwa saya telah melakukan triangulasi data pada karya tulis ilmiah (skripsi) dari mahasiswa:

Nama : Nadindra Nirvana Irawan

NIM : 10211144002

Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris

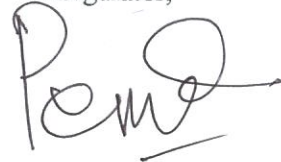
Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul : Verbal Humor in *Guardian of the Galaxy* and Its Bahasa Indonesia Subtitling Text

Demikian surat pernyataan ini saya buat. Semoga dapat dipergunakan sebagai mana mestinya.

Yogyakarta, 20 Desember 2016

Triangulator,



Permadi Tenrisau